

# Going digital, The Independent stops print 《獨立報》停印：網媒，你好！

## News buddy

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報道：「擁有30年歷史的英國著名報章《獨立報》，3月25日出版最後一份印刷報紙，內容包括4個回顧其歷史的特輯。報章社論寫道，《獨立報》由傳統紙媒『大膽轉型為網媒』，為全球報紙立下典範，又稱《獨立報》歷史即將揭開新一頁，精神依然長存。」

《獨立報》記者在互聯網上載影片，顯示各員工按古老傳統敲桌歡送同僚。《獨立報》於1986年創立，素以搶眼及具爭議性的頭版和照片見稱，最高峰時期每日出報逾42萬份，但近年網媒崛起，銷量跌至僅每日4萬份。老闆列別傑夫上月宣佈停印報章，表示新聞業面貌全變，紙媒也要與時並進，因此需轉戰電子報。

《獨立報》網站全球有近7,000萬訂戶，母公司ESI媒體集團已推出新訂閱App，讓客戶閱讀虛擬印刷版報章，並估計以2,500萬英鎊（約2.74億港元）出售2010年起出版的姊妹報《i》，再注資旗下網媒。」

各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「擁有30年歷史的英國著名報章《獨立報》，3月25日出版最後一份印刷報紙，內容包括4個回顧其歷史的特輯。報章社論寫道，《獨立報》由傳統紙媒『大膽轉型為網媒』，為全球報紙立下典範，又稱《獨立報》歷史即將揭開新一頁，精神依然長存。《獨立報》記者在互聯網上載影片，顯示各員工按古老傳統敲桌歡送同僚」：「《獨立報》」是 The Independent；「回顧」可以 review or look back 表達；「特輯」可用 feature；「社論」是 editorial；「轉型」可以 transformation or transition 表達；「典範」可用 paradigm，或

簡單用 example；「精神」可用 spirit；「同僚」可用 colleague。

「《獨立報》於1986年創立，素以搶眼及具爭議性的頭版和照片見稱，最高峰時期每日出報逾42萬份，但近年網媒崛起，銷量跌至僅每日4萬份。老闆列別傑夫上月宣佈停印報章，表示新聞業面貌全變，紙媒也要與時並進，因此需轉戰電子報」：「搶眼」可用 eye-catching；「具爭議性」可用 controversial；「出報」可表達為 circulation；「新聞業」是 journalism；「與時並進」可表達為 keep pace with the times。

「《獨立報》網站全球有近7,000萬訂戶，母公司ESI媒體集團已推出新訂閱App，讓客戶閱讀虛擬印刷版報章，並估計以2,500萬英鎊（約2.74億港元）出售2010年起出版的姊妹報《i》，再注資旗下網媒。」：「訂戶」是 subscriber；「母公司」可表達為 holding/ controlling/ parent company；「虛擬」可用 virtual；「注資」可用 invest。

因此全段可英譯如下：The 30-year-old British newspaper The Independent published its last print edition on March 25, including four features looking back at its history. Its final editorial said the "bold transition" of The Independent from traditional newspaper to online media had set an example for other newspapers around the world to follow, while the paper would turn a new chapter in its history and its spirit would flourish still.

Staff at The Independent posted a video online about banging desks, an old tradition to mark the departure of colleagues. Founded in 1986, The Independent has been



《獨立報》3月停印，完全轉型為網媒。圖為該報歷史照片。

資料圖片

well-known for its eye-catching and controversial front pages and photos. At the peak of its popularity, it had a circulation of over 420,000 per day, which dropped to only 40,000 due to the rise of online media in recent years. The newspaper's owner Evgeny Lebedev announced the closure of the print edition last month, saying that the operations of journalism had entirely changed such that the newspaper should also keep pace with the times and turn to the digital format.

The website of The Independent has nearly 70 million subscribers worldwide, and its holding company ESI Media has also launched a new subscription app offering a virtual print edition. The company is also going to sell off "i", a sister publication launched in 2010, with an estimated price of £25 million (approximately HK \$274 million), while the money received will then be invested in its online media.

### Q&A

- 「記者」除了可以 reporter 表達外，還可用 j\_\_\_\_\_？
- 報紙需用「印刷機」印製，它的英文是？
- 「報攤」的英文是？

1. Journalist
2. Printing press
3. Newsstand

龐嘉儀

## 字大就自大？

### 吹水同學會

隔星期三見報

想從文字知道自己和朋友的性格，首先可以由字體的大細着手。字體的大細代表寫字的人有幾渴望被人注意到，所以字體大 (large) 的人通常都有 notice me (注意我!) 的個性。

字體屬中型的 (medium sized writing) 比較實際 (practical) 和現實 (realistic)，為人重視平衡 (balanced)，通常較易和別人相處，適應力強 (adaptable)。

### 字細重細節 字斜較外向

字體細的人不太想得到別人注意 (not seeking attention)，是愛內省反思 (introspective) 的人。他們通常都較注重細節，有非常佳的集中能力而且較謙虛 (humble)。如果你的字體不止細，仲要係細到蚊滋一樣的話，專家認為這種字體極細的人很重視私隱 (privacy)，不喜歡在鎂光燈之下生活 (stays out

of limelight)，性格內向 (introverted)、低調 (low-key)，為人較揀擇 (can be selective)。

另外，從字體的傾斜度 (slanting) 也可以看到一個人的性格。如果字體非常偏右 (strong right)，他們通常是極之衝動 (impulsive)、熱心 (enthusiastic)、未來主導 (future directed)，需要被其他人支持，感情流露於外 (demonstrative) 的人。

而字體偏右 (right) 的人，通常也善於社交 (sociable)、反應快 (responsive)，對人有興趣、外向 (extroverted)，是別人眼中的好好先生。

字體垂直 (vertical) 不偏不倚的人較實際獨立，可以自給自足 (self sufficient)，但同時給人太拘束 (restrained) 的感覺，是典型理智控制住感情 (head rules over heart) 的人。(之二)

字體的大小和傾斜度可以反映一個人的性格。 作者供圖



曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Stang·唔爛英語1&2》。

明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education ■李志偉 明愛專上學院人文及語言學院助理教授

## 注意「三語」消歧義

### 明師語趣

隔星期三見報

我們學習英語的時候，一般比較注重語法 (grammar)，確保句子語法正確，但有時忽略了句子的意義 (meaning)，是否有歧義 (ambiguity) 的存在。所謂歧義，指的是某一句子、片語或單詞的意義存在兩種或兩種以上可能的解釋。

### 兩種歧義：詞彙及結構

Mary drove past the bank. 你如何理解這句子？

首先，上句的語法是正確的，不過有趣的是，上句既可指「瑪麗開車經過那銀行 (the financial bank)」，也可以指「瑪麗開車經過那河邊 (the riverbank)」。一般來說，我們稱這類型的歧義為詞彙歧義 (lexical ambiguity)。其他有趣的例子如 I give you a ring，這句子既可以指「我給你一隻戒指」，

又可以指「我給你回電」。

The thief threatened John with a knife. 你又如何理解這句子？

同樣，上句的語法無誤，一般可以理解為「那賊人用刀子威脅約翰」(The thief used a knife to threaten John)。事實上，大家也可以把上句理解為「那賊人威脅約翰時，約翰是攜帶刀子的」(The thief threatened John, who had a knife)。這例句的歧義跟上面的例句不太一樣，這裡的歧義不是因為一字多義，而是因為不同的語法結構組合 (見表)，使大家可從多種不同的角度去理解句子。這類型的歧義句子稱為結構歧義 (structural ambiguity)。

總的來說，有時候儘管英語句子的語法正確，但由於詞彙的一詞多義，以及語法結構的可變等情況，導致以上兩種歧義的出現。因此，我們學習英語時必須注意語法、語義和語境 (context)，缺一不可。

例句：The thief threatened John with a knife.

兩種不同方式理解的情形：	兩種不同的語法結構組合：		
Meaning 1: The thief used a knife to threaten John.	Noun phrase 名詞片語 (the thief)	Verb phrase 動詞片語 (threatened John)	Prepositional phrase 介詞片語 (with a knife)
Meaning 2: The thief threatened John, who had a knife.	Noun phrase 名詞片語 (the thief)	Verb 動詞 (threatened)	Noun phrase 名詞片語 (John with a knife)

## 用介詞 不多不少

### 告別爛英語

隔星期三見報

大部分學生都認為最難處理的英文文法是「介詞」。原因好簡單：介詞涉及的範疇很廣，而且變化多端，令人捉摸不到其用法。要正確使用介詞，大家首先一定要知道何謂介詞。

介詞是用來把名詞與其他詞聯繫起來，以表示前後事物之間的關係。簡單而言，介詞一般都與其他詞語組合起來用，表示方向、位置、時間、物件、目的等。「在」、「向」、「從」、「到」、「比」等都是介詞的例子。

### 多閱讀不必刻意背

下一步，就是要多讀多留意。已經有基本英文文法知識的人，不必刻意背誦每個介詞的使用方法，只要平時多閱讀，並多加觀察不同介詞所表達的意思，自自然然就會培養出正確使用介詞的習慣。例如：「對某事有堅持」是 committed to，「成功的關鍵」是 key to success，「在家工作 (平日在辦公室工作)」是 work from home，「強調在家這地

點工作」是 work at home 等。

以下是使用介詞時的常見錯誤：

### 一、多用了介詞

有些動詞是「及物動詞」，「及物動詞」後不須使用介詞：

1. Ken把書還給圖書館。  
× Ken returned the book back to the library.  
✓ Ken returned the book to the library.
2. 讓我們來討論這個問題。  
× Let's discuss about the issue.  
✓ Let's discuss the issue.

### 二、少用了介詞

有些動詞是「不及物動詞」，「不及物動詞」後必須使用介詞：

1. 這班學生沒有聆聽陳老師的講解。  
× The class isn't listening Ms. Chan.  
✓ The class isn't listening to Ms. Chan.
2. 這個問題很難處理。  
× The problem is very difficult to be dealt.  
✓ The problem is very difficult to be dealt with.

Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

## 第三屆保加利亞班斯科國際兒童繪畫大賽優秀獎



### 畫意空間

### 夜中之節慶

隔星期三見報

作者：陳樂晴

年級：中五

就讀學校：聖保祿學校

導師評語：創意不只天馬行空，也可在着色媒介上多花心思，正如此作品中畫者，只巧妙地把各種傳統中國節日情景拼合得悠然自得，再細心觀察更發現她綜合了不同的技巧製造獨一無二視覺效果，如拼貼、閃爍走珠筆、粉彩、墨水等等。

資料來源：博藝堂



## 翻譯的未來：機器 VS 人類

### 恒管譯站

隔星期三見報

Google DeepMind 開發的人工智能圍棋程序 AlphaGo 與韓國籍圍棋冠軍選手李世石的人機大戰最近剛剛落下帷幕，此戰吸引了全球的目光。AlphaGo 最終以四比一完勝世界頂尖九段高手，結果出人意料，並掀起了有關人工智能的廣泛討論。

自從美國數學家 Warren Weaver 於 1947 年提出機器翻譯的設想以來，翻譯界對人工智能的應用進行了大量的研究，中國和外國眾多科技巨頭都在研發人工智能翻譯，人們對於機器翻譯的認識也不斷更新。幾十年前，機器翻譯常常產生一些「不知所云」的譯文，讓人啼笑皆非，現在機器翻譯已有了較大的進步。

### Skype Translator 即譯五十多種語言

我們已不再覺得影視螢幕上呈現的機器翻譯的神奇功能可望不可及，如《Star Trek》中翻譯外星語言的電腦。事實上，這些影視片中奇特的翻譯功能已逐漸走近我們的生活。微軟旗下的 Skype 團隊於

2014 年推出了 Skype Translator，實現了不同語言的實時語音翻譯。目前 Skype Translator 支持 7 種語言的語音和視頻通話翻譯 (包括普通話、英語、法語、德語、意大利語、葡萄牙語和西班牙語)，以及 50 多種語言的實時消息翻譯。

### 百度「小度」獲海內外好評

翻譯機器人亦應運而生，如 2015 年第五十三屆 ACL (The Association of Computational Linguistics) 大會上，由百度、中科院自動化所、浙江大學等聯合研發的智能翻譯機器人「小度」閃亮登場。「小度」能進行中、英、日、韓等多語言實時翻譯，其翻譯質量獲得海內外知名學者的好評。

隨著人工智能在翻譯領域的不斷發展，有人開始擔心未來翻譯這一職業是否將不復存在。筆者認為答案是肯定的，人工智能是人類智慧的結晶，並不能取而代之。不過，人工智能的應用將給翻譯界帶來極大的挑戰及機遇。

